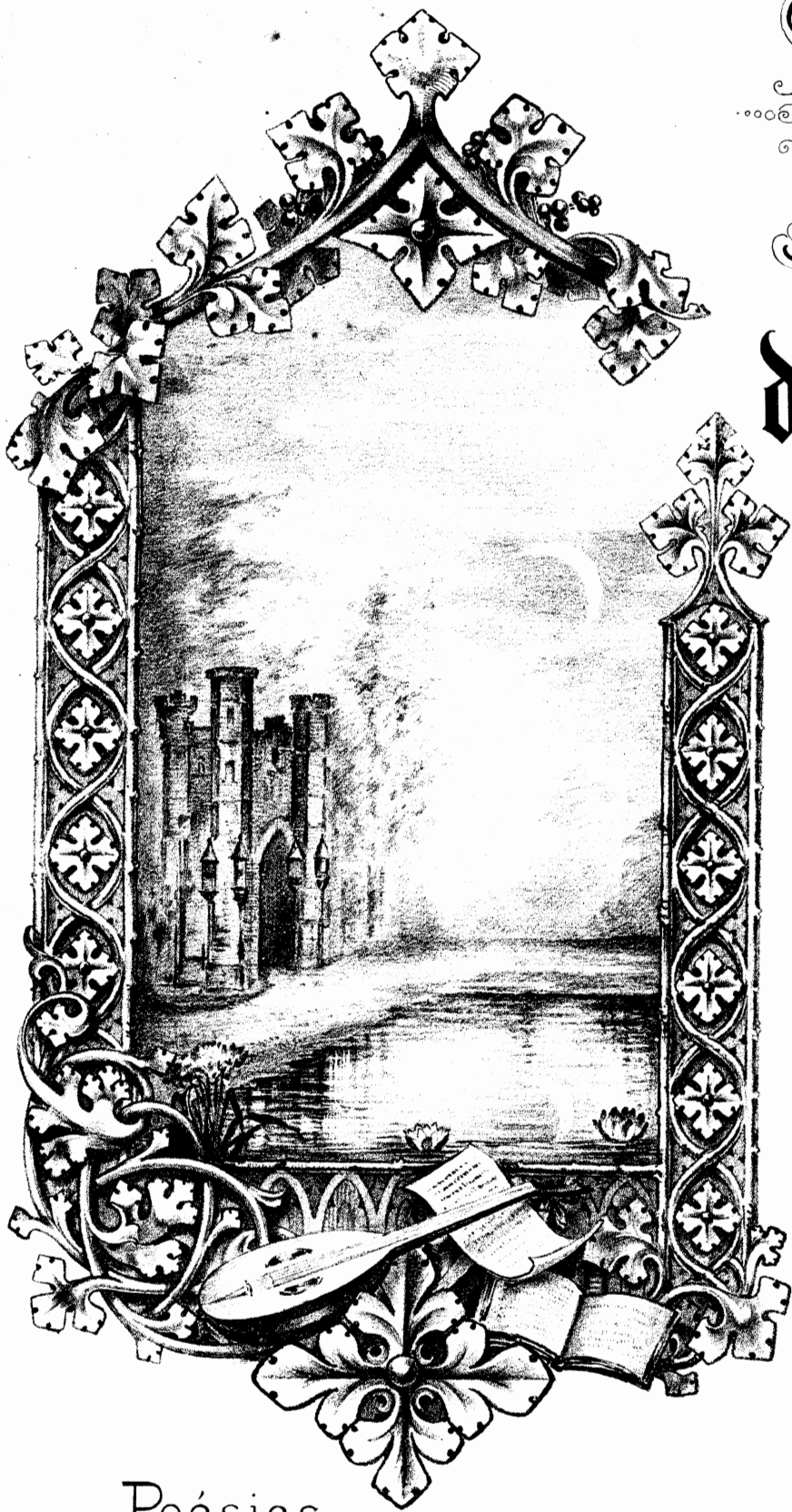


à Madame E. Graeffe van Gorkum.

Melodien

von Albert Hibenschütz.



Zuleika... — Zuleika.

Sommernacht... — Nuit d'été.

In der Fremde... — A l'étranger.

Die Verlassene... — L'abandonnée.

Bist du's... — Le Rossignol.

Alte Notenblätter... — Feuilles jaunies.

Liedeswerben... — Mon secret.

Sehnsucht... — Aspiration.

Verlust... — Tu n'es plus là !

Poésies
de
Mirza Schaffy et Maurice Plaeschke.

Version Française
de
LUCIEN SOLVAY.

Propriété des Éditeurs pour tous Pays
Tous droits d'Exécution publique et de Reproduction réservés

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES
Mayence, les Fils de B. Schott. London, Schott & C^{ie}
Leipzig, Otto Junne.

Pr. Fr. 5 — net.
M. 4 — n.

Tempo

mein Mäd-chen nicht!
ma bien-ai - mé - - - e!

Denn der En-gel Bu - sen ist
Car les an-ges i - gno-rent

mf

lie - be - leer.
nos i - vres - - - ses;

Un - ter Ro - sen dro - hen die
Car les ro - ses ont des é -

mf

Dor - nen her
pi - nes traî - tres - - - ses,

und die Son - ne ver -
Et dé - ja dans la

p treiben

p suivrez

hüllt des Nachts ihr Licht: sie Al - -
nuit pâ - lit le so leil. Il n'est rien

cresc.

p ruhig

mf *l. H. hervortreten*
bien marquée

- - - le glei - - - - chen Zu - lei - - - - ka nicht,
- - - de pa - reil. A Zu - - - - lei - ka,

mf

(mit Wärme) avec chaleur

— sie al - - le, sie al - - - le glei - chen Zu -
 — non, rien, sous les Cieux, d'aus - - - si beau - - - que

lei - - - ka nicht!
 sa beau - té!

Nichts fin - den
 Nul - le part,

so weit das Welt - - - all reicht, die Bli - cke, was mei - ner Zu -
 même au bout du mon - - - de, Nul re - gard de brune ou de

lei - - - ka gleicht,
 blon - - - de

was mei - ner Zu - lei - ka gleicht.
 Ja - mais ne bril - la si doux!

Ruhiger im Zeitmass. *Plus tranquille.*
mit voller Stimme. *à pleine voix*

Schön und dor - nen - los, voll ew'gen Lie - besschein,
I - mage ex - quise, ap - pa rais - sez A mes yeux é - blou - is!



kann sie mit sich selbst nur ver - gli - chen sein, kann sie mit sich selbst
D'un ray - on d'a - mour i - non - dez mon cœur! D'un ray - on d'a - mour

leicht - léger *p* *langsam - plus lent*



nur ver - gli - chen sein, schön und dorn - los voll ew' - gen
i - non - dez mon cœur! I - mage ex - quise, i - dé - a - le!

mf immer langsamer werdend - toujours plus lent



Lie - - - - - bes - schein, kann sie mit sich selbst nur
Ap - - - - - pa - rais - sez à mes yeux! En - i - vrez d'a - mour

Schnell und leicht - Vite et léger *mf rit.*



ver - gli - chen sein!
mon cœur char - mé!

Tempo *langsam - plus lent*



Flü - - - stern durch al - le Wi - pfel sacht
 ri - - - ve, Pen - chant leur front char - mant,

Red. - - - - -

die Blu - men öff - nen duf - - - tend den Kelch der schö - nen
 Vers le cris - tal lim - pi - - - de S'in - cli - naient ten - dre -

p

Nacht. Und ein un - end - lich Seh - - -
 ment! Et j'en - ten - dais dans mon â - - -

mit voller Stimme
à pleine voix

f

Red. - - - - - *Red.* - - - - - *sempre*

nen mein ein - sam Herz be - fällt.
 me Une in - vi - si - - - ble voix...

decresc. - - - - -

decresc. *tranquillo*
p

Die Lie-be geht, die sü- - - - sse jetzt lei-se
O voix di - vi - ne qui mèn - flam - - - - me, O voix du

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The lyrics are in German and French. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. The tempo is marked 'tranquillo' and the dynamics are 'p' (piano). A 'decresc.' (decrescendo) marking is placed over the first few measures of the piano accompaniment.

mit Ausdruck
avec expression
p

durch die Welt, die Lie-be geht die sü- - -
ciel, dis moi... Cet i - nef - fa - ble mys tè - - -

The second system continues the musical score. The vocal line is in the same key signature. The piano accompaniment features a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking in the first few measures, followed by a 'p' (piano) dynamic marking. The tempo remains 'tranquillo'. The lyrics continue in German and French. The piano accompaniment includes several slurs and dynamic markings.

sse, jetzt lei - se jetzt lei - se durch die Welt.
re qui chan - te, qui chan - te... c'est l'a - mour!

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment is marked 'pp' (pianissimo) in the final measures. The lyrics conclude with 'c'est l'a - mour!'. The piano accompaniment features several slurs and dynamic markings, including 'pp'.

ppp

The fourth system of the musical score consists of piano accompaniment. The piano accompaniment is marked 'ppp' (pianissimo) and features a triplet of eighth notes in the right hand. The piano accompaniment includes several slurs and dynamic markings, including 'ppp'.

„In der Fremde.“

A l'étranger.

Moritz Plaeschke.

Schnell. ♩ = 152.

Vite.

Die Begleitung sehr leicht.
L'accompagnement très-léger.

Es hat mein
Je t'ai don -

p

sempre Ped.

Herz, sich dir ge-sellt, drum trag' ich gro- - - sses
né, tout mon a - mour, Et ce - pendant ma joie est

Lei - - - den. Du bist es, die mir wohl- - - ge-
mor - - - te... I - ci bas le bon - heur - - - est

poco rit.

fällt, und ach! ich muss dich mei - - - den.
court: Au loin le sort m'empor - - - te.

poco rit.

Tempo mf

Im frem - den Land zieh' ich da - hin, doch
 Mais dans le x - il où je dois fuir, Par-

willst du mir nicht aus dem Sinn du fromm, du klein, du
 fum sub - til, fleur em - bau - mé - e, Je gar - de - rai ton

cresc.

hold, du fein, Ro - sen-wan-gig Mäg-de-lein.
 sou - ve - nîr, O ma bien ai - mé - e!

p

Red.

Es hat mein Herz, sich dir ge-sellt, mag dich
 Je t'ai don - né tout mon a - mour; Ser - ment d'ar-

cresc. -

nicht las - sen fah - - ren und will dir auch in frem - der
 deur é - ter - nel - - le. Là - bas, — dans ce tris - te sé -

cresc. -

poco rit. *Tempo mf*

Welt stets Lieb' und Treu' be - wah - - ren. Es
 jour, Je lui se - rai fi - dè - - le. Au

Tempo

poco rit.

ist für - wahr mir nim - - mer Scherz be - hüt dich Gott, mein
 fond de mon cœur sou - - ci - eux, Ta chère i - mage est

mf

cresc. -

lie - bes - Herz! So Tag wie Nacht hab' er dein Acht,
 en - fer - mé - e Comme un tré - sor dé - li - - ci - eux,

cresc. -

f
 Ro - - - sen-wan-gig Mäg-de - lein!
O ma bien ai - mè - - e!

f
 Es hat mein Herz, sich dir ge - stellt; wie wohl ich
Je t'ai don - né tout mon a - mour, Et main - te - -

p
 heim - lich wei - - - ne so ist's die Hoff - nung
nant je pleu - - - re... Mais du par - don le

f *Breiter*
 die mich hält, du wirst doch einst die Mei - - - ne.
ciel un jour Fe - ra son - - - ner l'heu - - - re;

schneller plus vite

p O dass ein wei - sser Schwan ich wär', ich schwän-ge mich ü - bers
 Je te pres - se - rai dans mes bras, Con - tre mon sein, toute pâ -

p *cresc.* *3*

f *cresc.*

wil - - - de Meer an dei - ne Brust, du mei - - ne Lust,
 mé - - - e, Et ré - - u - - nis jus - qu'au tré - pas,

f *cresc.* *3* *3*

ff *Breit-élargir*

Ro - - sen - wan - gig Mäg - - de - lein, Ro - sen - wan - gig
 Ja - mais plus ne me quit - te - ras, O ma bien ai -

f *3*

schneller plus vite

Mäg - - - de - lein!
 mé - - - e!

schneller *8*

espressivo molto

wei - - - nen, dass er mir e - - - wig, e - - - wig
 mage a - do - ré - e... Mon coeur se bri - - - se, Et je

fehlt! Ihr Träu - me was kommt ihr
 pleu - - - re! O ré - ves, pour - quoi sans

ff *p*

wie - - - der und wis - set doch dass ihr mich
 ces - - - se fai - - re ain - si cou - ler mes

pp

quält?
 lar - mes?...

p *pp*

„Bist du's“ Le Rossignol.

Moritz Pleaschke.

Allegretto. ♩ = 108

p legato *cresc.*

Es sang mit hel - lem gold - nem Schall in Ro - sen -
 Dans l'é - - glan - tier l'oi - seau chan - tait U - ne chan -

p legato

ped. * *ped. sempre*

busch die Nach - ti - gall ein Lied von Lust und Lie - -
 son tendre et joy - eu - - - se; Sa voix mé - lo - di - eu - - -

mf

mf

ped. * *ped.*

mf *Etwas bewegter.*
mf Un peu plus mouvant.

ben, ein Lied von Lust und Lie - - - ben. Und wie ich
 se Ber - cait mon coeur en lar - - - mes... De ses cha -

schritt den Pfad ent - lang, so sehnsuchts-voll die Wei - se klang
 grins, de ses a - lar - - - mes, Des dou - leurs qui là - vaient meur - tri,

*schneller
plus vite*

dass wie ge - bannt ich lau - schend stand.
 Mon coeur sou - dain sem - blait gué - ri!

rit.

p Ruhiger mit Ausdruck. plus lent, avec expression

Wie es der Tö - - ne Zau - ber - macht, war's dass ich
 Et dans l'ex - ta - se su - pré - - - me Qui pla -

p *p Ruhiger.*

*mf langsamer
plus lent*

Mäd - chen dein ge - dacht. - - - was Thrä - - nen mir in's Aug' ge -
 nait dans l'air fa - rou - - - che, Je croy - ais ou - ir ta

mf

trie - - - ben? was Thrä - nen mir in's Aug' ge - trie - - - ben?
 bou - - - che Me di - re tout bas: je - - - t'ai - - - me!...

Tempo I.

mf

Es sang — mit hel — — — lem gold — — nem Schall, im Ro — sen —
 Dans l'é — — — glan — tier loi — seau chan — tait U — ne chan —

schneller_ plus vite

busch die Nach — ti — — gall — — — ein Lied — — von Lust und
 son mé — lo — di — eu — — — se... Com — bien — — é — tait joy —

schneller_ plus vite cresc.

*Red. * Red. **

f

p langsamer_ plus lent

Lie — — — ben, ein Lied — — von Lust und Lie — — — si —
 eu — — — se La dou — — ce voix du ros — — — si —

f

p langsamer_ plus lent

*Red. * Red. **

ben. gnoll

mf schnell_ vite

rit.

p

„Alte Notenblätter“

Feuillets jaunis.

Moritz Pleaschke.

Nicht zu schnell. ♩ = 132.

Pas trop vite.

mf

Da mir al-te, lie-be Lie-der heu-te fie-len in die Hand,
Au fond d'un vieux re-li-quai-re, Sou-ve-nirs du temps ja-dis,

sempre Ped.

o wie hat Er - inn-rung wie-der gleich ge-knüpft ihr hol-des Band. Heim-lich aus den
J'ai trou-vé, dans la pou-siè-re, De pau-vres feuil-lets jau-nis. Ro-man-ces, chan-

No - ten-blät-ter rauschte mir's wie Früh-lingschor, hell wie jun-ger Ler-chen Schmetter'n
sons, po-ë-me Sou-dain, comme aux an-ciens jours, Ont fait re-vivre en moi-mé-me

klang es wie - der an mein Ohr.
Le par-fum de nos a-mours.

p *pp*

Mit Leidenschaft
avec passion.

f

Hat sie nicht auch einst ge - sun - - - - gen, die mir
En ce temps, ma bien ai - mé - - - - e, De sa

ein und Al - - les hiess? O wie oft seid ihr er -
ca res - - san - - te voix, A mon o - reil - le char -

p *pp rit.*

klun - - - gen von den Lip - - pen him - - mels
mé - - - e Les fre-don - na - - - - tant - - - de

süss!
fois!

mf *rit.* **Tempo I.** *mf*

Seid ver-klun-gen o Ge-sän-ge un-serm rei-chen Her-zens-glück! und so ruft ihr
 Pour ce court ins-tant di-vres-se, Soy-ez à ja-mais bé-nis, Vous qui m'a-vez,

das Ge-drän-ge gold-ner Ta-ge goid-
 ten-dres dé-bris, Ren-du le fan-tô-

-ner Ta-ge uns zu-rück!
 -me de ma chère jeu-nes-se!

*Ruhiger.
 plus tranquille.* *rit*

„Liedes Werben.“

Mon secret.

Moritz Plaeschke.

Langsam. $\text{♩} = 72.$

Doucement.

p / doch mit Ausdruck

ped. * *ped.*

Dem Lied hab' ich be - schei - - -
 Aux ri - mes d'or du - ne chan -

p

sempre Ped.

den mein Lie - - ben an - - ver - traut es
 son J'ai dit mon se - cret, tout bas... 0

p

birgt sich mein Ge - heim - - niss in sei - nem
 dou - ce chan - son, je vous con fi - - - e Le ré - ve

*leise halten.
tres-doux.*

tie - fen Laut. Und wenn es lei - - se klin -
de ma vi - - el Sur votre ai - - le lé - gè - -

gend dein Ohr der einst be - schleicht. Ob's dann mit
re, vo - lez, vo - lez vers el - - le! Et dans u -

sei - - ner Bit - - te wohl auch dein Herz, dein Herz er -
ne ca - res - - se Pé - né - trez jus - qu'à son

reicht? wohl auch dein Herz er - reicht?
coeur! Pé - né - trez jus - qu'à son cœur!

pp

„Sehnsucht.“

Aspiration.

Moritz Plaeschke.

Mit Leidenschaft. $\text{♩} = 96$.*Avec passion.*

Was lockst du
Vaste u - ni -

Ad. sempre

mich, herr - - li - che Got - teswelt, was zieht ihr
vers, fo - - rêts splen di - - des, Mers en cour-

mich, Thä - - ler und Hü - gel? Wohl möcht ich hin-
roux, sour - - ces tim - pi - - des, Ah! que - ne

aus in Wald und Feld, auf - jauch - zend
puis - - je al - ler vers vous, Là - me zend lé-

cresc.

schwär - - men, wo - hin mir's ge-fällt, auf - jauch - zend
gè - - re, En li - ber - té, Et me

schwär - - men wo - hin mir's ge-fällt,
per - - dre dans votre im - - men - si - té,

Und die
Puis, joy -

decresc. - - - - - p

See - - le ba - - den im Son - -
cux, mien - vo - ler en - fin là - - - - haut,

f dans - - - - - nen - licht *mf* ich kann es nicht,
 la lu-miè - - - - - re!... Mais je ne puis,

ich kann es nicht, ich kann es kann
 Mais je ne puis, hé - las! Je

es nicht!
 ne puis!

f *ff*

mf Ge -

schmie - det an den Fel-sen der Pflicht.
 En - chaî - né au ro-cher du de - voir,

mf *ff*

mf

Ver - ge - - bens breit' ich die Flü - - - gel!
 En vain j'ou - - vre mes ai - - - les...

mf

wohl muss ich hin-aus in Wald und Feld
 Ah! que - ne puis-je al - ler vers vous,

auf - - jauch - zend schwär - men, wo - hin mir's ge - fällt,
 Là - - me lé - gè - - re, En li - ber - té,

langsam.
ff plus lentement.

und die See - - le ba - - - den im
 Puis là - haut dans la lu - miè - re

sempre Ped.

treibend
mf *pressez*

Son - - - - - nen - licht. Ich kann es
 Men - - - - - vo - ler!... Mais je ne

nicht puis, ich Mais kann es nicht ach!
 je ne puis! En

ich kann es ich kann es nicht ich kann es
 vain en vain j'ou - vre mes ai - les... Hé - las! Hé -

nicht!
 las!

Schnelles Zeitmass. *Vite, Tempo*

„Verlust.“

Tu n'es plus là!

Moritz Plaeschke.

Sehr langsam. ♩ = 52.
Très lent.

p

Ich wand - le traum ver - lo - - ren und weiss nicht wie's ge -
Dans l'an - gois - se mor - tel - - le Où mon cœur se dé -

sempre Ped.

schah: hast Treu - e mir ge - schwo - - ren und
bat, En vain ma voix l'ap - pel - - le... Hé -

Etwas lebhafter.
Un peu plus vite

bist, nun nicht mehr da. Es brennen mir die
las! tu n'es plus là! O cru - el - les a -

f

Wan - - - gen, wie erst, da ich dich sah;
lar - - - mes! Vers toi je tends les bras;

breit-élargir

heiss möcht ich dich um fan - - gen, und du du bist nicht
Ne vois-tu pas - mes lar mes? Hé - las! tu n'es plus

ff

Ad.

da du bist nicht da.
là, tu n'es plus là!

con espressione

mf

ruhiger, doch nicht zu leise.
mf plus lent, mais avec accent.

Das Leid thät ich er -
Que ne puis - je là -

ff

p

Ad.

wer - - ben, das blieb mir treu und nah. Mit
bas Te suivre, ai - mer, souf-frir! Mais

leidenschaftlich
passionnément

ihm auch werd ich ster - - ben mit ihm auch werd' ich
tu — ne m'en - tends pas! — — — — — Je n'ai plus qu'à mou -

ter - - ben: du bist ja nicht mehr da, — — — — — du
rir, — — — — — Puis - que tu n'es plus là, — — — — — Puis -

bist ja nicht mehr da!
que tu n'es plus là!

p pp